



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

UNDP National Programme Management Unit / Национальный Отдел реализации Проектов ПРООН	DATE: 05 August 2016/ ДАТА: 05 августа 2016
UNDP-GEF “Strengthening of institutional and legal capacities to enable improvement of the national monitoring system and management of environmental information” Project/ Проект ПРООН-ГЭФ «Усиление институционального и правового потенциала для обеспечения улучшения национальной системы управления и мониторинга экологической информацией»;	Reference: RFP PMU 16/051 “Capacity building to Kyrgyzstan’s mass media representatives on Rio conventions”/ Ссылка: RFP PMU 16/051 «Повышение потенциала представителей СМИ Кыргызстана по Конвенциям Рио»
Э-почта: procurement@pmu.undp.kg	

Dear Vendor: Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your Proposal for capacity building to Kyrgyzstan’s mass media representatives on Rio conventions, as detailed in Annex 1 (TOR)/Просим Вас представить свое Предложение по повышению потенциала представителей СМИ Кыргызстана по Конвенциям Рио», подробно описанное в Приложении 1 (ТЗ).

Your offer in one outer envelope with mark “RFP PMU 16/051 “Capacity building to Kyrgyzstan’s mass media representatives on Rio conventions”” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before 15.00 am, 19 August 2016 by courier mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» помещенных во внешний конверт с маркировкой “ЗП RFP PMU 16/051 «Повышение потенциала представителей СМИ Кыргызстана по Конвенциям Рио», который должен быть направлен не позднее 15.00 часов, 19 августа 2016 почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.

Your Proposal must be expressed in **Russian** and valid for a minimum period of **120 days**/ Ваше Предложение должно быть составлено на **русском языке**, и быть действительным в течение минимального периода **120 дней**.

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / При подготовке предложений, Вы несете

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,
Ms. Jyldyz Moldokulova, UNDP National PMU
Manager /



С уважением,
Г-жа Жылдыз Молдокулова, Менеджер Национального ОРП ПРООН

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	UNDP-GEF “Strengthening of institutional and legal capacities to enable improvement of the national monitoring system and management of environmental information” Project/ Проект ПРООН-ГЭФ «Усиление институционального и правового потенциала для обеспечения улучшения национальной системы управления и мониторинга экологической информацией»;
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Capacity building to Kyrgyzstan’s mass media representatives on Rio conventions/ Повышение потенциала представителей СМИ Кыргызстана по Конвенциям Рио
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section “Scope of Work” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Объем работы” (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section “Reporting requirements” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Требования по отчетности” (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	9 months / 9 месяцев
Target start date / Планируемая дата начала	October 2016/октябрь 2016
Latest completion date / Крайний срок завершения	June 2017/ June 2017
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	<input checked="" type="checkbox"/> Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	<input checked="" type="checkbox"/> Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 13-3/1252 dd 25.01.2016 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 13-3/1252 от 25.01.2016 в

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements./ Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

	<p>отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике.</p> <p>Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.</p>
<p>Validity Period of Proposals (<i>Counting for the last day of submission of quotes</i>)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)</p>	<p>☑120 days/120 дней</p> <p>In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal./В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.</p>
<p>Partial Quotes/ Частичные котировки</p>	<p>Not permitted /Не допускается</p>
<p>Payment Terms/Условия оплаты</p>	<p>Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1)</p> <p><i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP’s written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i></p> <p>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских соммах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты.</p> <p>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p>
<p>Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за</p>	<p>UNDP-GEF Project’s Coordinator / Проектный координатор ПРООН-ГЭФ</p>

контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	<input checked="" type="checkbox"/> Contract for professional services /Контракт на оказание профессиональных услуг
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	<input checked="" type="checkbox"/> Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); <input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criteria and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%) <input checked="" type="checkbox"/> Expertise of the Firm (25%)/ Опыт фирмы (25%) <input checked="" type="checkbox"/> Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (25%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (25%) <input checked="" type="checkbox"/> Management Structure and Qualification of Key Personnel (20%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (20%) Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%) To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	<input checked="" type="checkbox"/> One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг

<p>Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы Приложений 2 и 3, а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1;</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> A profile with detailed description of previous contracts and contact details of contractors / Профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций;</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Curriculum vitae and copies of diploma of specialists who will be involved in completing the services / Резюме и копии дипломов специалистов, занимающихся предоставлением услуг.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Valid license of the Ministry of Education of KR on additional educational activity / Действующая лицензия Министерства Образования КР на введение дополнительного образовательной деятельности;</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Minimum 2 contracts on development of training modules/materials to mass media over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Минимум 2 контракта по разработке обучающих модулей/обучающих материалов для масс медиа за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Original/copies documents issued by the competent authority, confirming the absence of current debts in the social fund and tax authorities of the Kyrgyz Republic (dated within 1 month before the date of closing of the tender) / Оригиналы/копии документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датированные в течение 1 месяца до срока закрытия тендера).</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor's Report if available; / Последняя аудированная финансовая отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), проверенная на соответствие законодательства страны или заверенная налоговыми органами за 2015 года, включая аудиторское заключение, если имеется</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания</p>
---	--

Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	<input checked="" type="checkbox"/> Detailed TOR (Annex 1)/ Подробное ТЗ (Приложение 1) <input checked="" type="checkbox"/> Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/ Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) <input checked="" type="checkbox"/> Form for Submission of Financial Proposal (Annex 3)/ Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 3) <input checked="" type="checkbox"/> General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4)/ ² Общие условия и положения / Особые условия (Приложение 4)
Format proposals/ Формат предложений	<p>Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked “TECHNICAL” and “FINANCIAL” and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных во внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте.</p> <p>The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете.</p> <p>Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.</p>
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	<p>Email/E-mail: <u>procurement@pmu.undp.kg</u></p> <p>Any delay in UNDP’s response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.</p>

Evaluation and comparison of proposals. / [Оценка и сравнение предложений](#)

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. [Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений \(ОУПК\) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.](#)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:

$$\text{Total score} = \text{Technical Score} + \text{Financial Score} /$$

Общая оценка = техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 point in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P = Y * (L / Z), \text{ where}$$

P = points for the financial proposal being evaluated

Y = maximum number of points for the financial proposal

L = price of the lowest price proposal

Z = price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$$P = Y * (L / Z), \text{ где}$$

P = баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y = максимальное количество баллов за финансовое предложение

L = минимальное финансовое предложение

Z = цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/
Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).
- Valid license of the Ministry of Education of KR on additional educational activity /
Действующая лицензия Министерства Образования КР на введение дополнительного образовательной деятельности;

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	25%	250					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	25%	250					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	20%	200					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Minimum 2 contracts on development of training modules/materials to mass media over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor’s contacts)/ Минимум 2 контракта по разработке обучающих модулей/обучающих материалов для масс медиа за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика); For more than 2 contracts – 20 points per every additional contract but no more than 80 points in total/За каждый дополнительный контракт - 20 баллов, итого не более 80 баллов.	170 					

Technical Proposal Evaluation Form 2	Points Obtainable	Company / Other Entity				
		A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения						

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

2.1	<p>Detailed approaches and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ:</p> <p>Excellent - Maximum 250 points/ Отлично, максимум 250 баллов:: The proposed methodology clearly provides detailed approach and implementation tools that exceeds the tasks and deliverables expected under TOR/ В предложенной методологии прописан подход к выполнению задания, который <u>превосходит</u> по объему задачи и продукты ожидаемые в ТЗ:</p> <p>(1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества; 10</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) <u>детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</u> 10</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule/(3) <u>Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</u> 10</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to mitigate these risks/ (4) <u>Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски;</u> 10</p> <p>(5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) <u>Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений</u></p>	(max -250) 200 10 10 10 10				
	<p>Good – Maximum 150 points/ Хорошо, максимум 150 баллов: The proposed methodology provides detailed approach and implementation tools that fully meets the tasks and deliverables expected under TOR/Предложенная методология представляет подход к выполнению задания, <u>полностью соответствующий</u> объему задач и продуктам ожидаемым в ТЗ:</p> <p>(1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества; 10</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) <u>детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</u> 10</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting</p>	(max-150) 100 10 10 10				

	<p>schedule/(3) Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to mitigate these risks/ (4) Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски;</p> <p>(5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений</p>	10				
	<p>Unsatisfactory - Maximum 90 points/ Неудовлетворительно, максимум 90 баллов:</p> <p>The proposed methodology provides approach and implementation tools that partially meet the tasks and deliverables expected under TOR/ Методология предлагает подход к выполнению задания, частично соответствующий объему задач и продуктам ожидаемым в ТЗ:</p> <p>1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества;</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule/(3) Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to mitigate these risks/ (4) Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски;</p> <p>(5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений</p>	<p>(Max 90)</p> <p>40</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p>				
		250				

Technical Proposal Evaluation Form 3		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	Team Leader/Руководитель команды	Max 70					
	a Master degree (or equal) in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень магистра (или эквивалент) в области журналистики / связей с общественностью / коммуникаций или других смежных областей;	10					
	At least 5 years of professional experience in the organization of trainings, and/or interaction with media representatives/ не менее 5 лет опыта в организации тренингов, работы с представителями средств массовой информации;	30					
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10					
	Participation in development not less 1 educational material within last 3 years;/ участие в разработке не менее 1 учебного материала в течение последних 3-х лет;	10					
	Fluency in Russian language / Свободное владение русским языком	5					
	Knowledge Kyrgyz is an advantage / Знание кыргызского языка является преимуществом.	5					
3.2	1 st Trainer/ 1й тренер	Max 65					
	a bachelor degree in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень бакалавра в области журналистики / связей с общественностью/ коммуникаций или других смежных областей;	5					
	At least 5 years of professional experience in delivering trainings of to various groups including mass media;/ не менее 5 лет профессиональной деятельности опыта в проведении тренингов для различных групп включая средства массовой информации;	30					
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10					
	development at least 1 training module within last 3 years/ разработка не менее 1 учебного модуля в течение последних 3-х лет	10					
	Fluency in Russian language / Свободное владение русским языком	5					
	Knowledge Kyrgyz is an advantage / Знание кыргызского языка является преимуществом.	5					
3.3	2 nd Trainer/ 2й тренер	Max 65					
	a bachelor degree in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень бакалавра в области журналистики / связей с общественностью/ коммуникаций или других смежных областей;	5					
	At least 5 years of professional experience in delivering trainings of to various groups including mass media;/ не менее 5 лет профессиональной деятельности опыта в проведении тренингов для различных групп включая средства массовой информации;	30					
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

development at least 1 training module within last 3 years/ разработка не менее 1 учебного модуля в течение последних 3-х лет	10						
Fluency in Russian language / Свободное владение русским языком	5						
Knowledge Kyrgyz is an advantage / Знание кыргызского языка является преимуществом.	5						
	200						

Annex 1 / Приложение 1

TERMS OF REFERENCE/ [ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ](#)

Capacity building to Kyrgyzstan's mass media representatives on Rio conventions/
[Повышение потенциала представителей СМИ Кыргызстана по Конвенциям Рио](#)

Background / [Описание проекта](#)

The goal of this project is to strengthen a set of important capacities for Kyrgyzstan to make better decisions to meet and sustain global environmental obligations. These will focus on the management of data and information to formulate and implement sectoral development plans that better reflect global environmental dimensions. This will be manifest through the strengthening of an Environmental Information Monitoring and Management System that is constructed by an integration of existing environmental management information systems, building upon much of the capacities currently being developed in this area by other development partners. Among the key activities of the project is the updating of key technological needs, not only of the government structures such as the SAEPPF, but also other key stakeholders. In addition to strengthening the institutional arrangements for data and information management, the project will also test how these arrangements represent a cost-effective approach to creating and applying best practices for managing the global environment. This project pursues a long-term approach to institutionalizing capacities to meet three "Rio" Multilateral Environmental Agreement's (MEA) obligations through a set of learning-by-doing activities that lay the foundation for effective decision-making and policy-making regarding global environmental benefits. "Rio MEA" relates to the following three conventions, which are results of the Earth Summit held in Rio de Janeiro in 1992/ [Целью данного проекта является укрепление ряда важнейших для Кыргызстана возможностей по принятию более эффективных решений, удовлетворяющих и поддерживающих глобальные экологические обязательства. Они будут сосредоточены на управлении данными и информацией для разработки и осуществления секторальных планов развития, которые лучше отразят глобальные экологические аспекты. Это будет проявляться через совершенствование системы управления и мониторинга экологической информации и, через интеграцию существующих информационных систем экологического управления, основываясь на возможности, которые в настоящее время разрабатываются в этой области другими партнерами по развитию. Среди ключевых направлений деятельности проекта отмечено обновление основных технологических потребностей не только государственных структур, таких как ГАООСилХ, но и других ключевых заинтересованных сторон. В дополнение к совершенствованию институциональных механизмов для управления данными и информацией, в рамках проекта будет также проводиться тестирование того, каким образом эти механизмы представляют собой экономически эффективный подход к созданию и применению передовых методов для управления глобальной окружающей среды. Данный проект включает долгосрочный подход к институционализации потенциала для выполнения обязательств по трем многосторонним природоохранным соглашениям \(Конвенции Рио\) с помощью практического обучения, которое закладывает основу для эффективного принятия решений и выработки политики в отношении выгод глобальной окружающей среды. К конвенциям Рио относятся к следующие три конвенции, которые были приняты на Саммите Земли, проведенном в Рио-де-Жанейро в 1992 году:](#)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

These conventions are/следующие конвенции:

- UNFCCC, the abbreviation of United Nations Framework Convention on Climate Change/ПКИК ООН, аббревиатура Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата;
- CBD, the abbreviation of Convention on Biological Diversity/КБР, аббревиатура Конвенции о биологическом разнообразии
- UNCCD, the abbreviation of United Nations Convention to Combat Desertification/КБО ООН, аббревиатура Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием.

The project includes a set of activities to strengthen awareness and knowledge among a wider audience and at all levels on the complex relationship between global environmental values and national development priorities. This will be undertaken through a learn-by-doing approach to strengthen the legitimacy of integrated global environmental and sustainable development plans/ Проект также включает в себя комплекс мероприятий по улучшению информированности и получению знаний среди более широкой аудитории и на всех уровнях, основанных на комплексной взаимосвязи между глобальными экологическими ценностями и национальными приоритетами в области развития.

To implement this objective there is a need to build capacity of the mass media representatives on the RIO Conventions in order to strengthen awareness and knowledge among a wider audience/ Для реализации этой цели есть необходимость в наращивании потенциала представителей средств массовой информации по конвенциям РИО в целях повышения информированности и знаний у более широкой аудитории.

OBJECTIVE/ЦЕЛЬ

With the aim to build capacity, knowledge and develop skills of journalists and mass media representatives in the field of Climate Change, Biodiversity and Desertification issues the organization in coordination and cooperation with the Public Broadcasting Corporation of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "PBC KR") will develop 5-days training module for mass media representatives (including 7 oblasts of the Kyrgyz Republic) with focus on abovementioned issues, using interactive educational methods and will develop training materials and handouts/ С целью наращивания потенциала, развития знаний и навыков журналистов и представителей средств массовой информации в области изменения климата, биоразнообразия и опустынивания, организацией, в координации и сотрудничестве с Общественной Телерадиовещательной корпорацией Кыргызской Республики (далее по тексту "ОТРК") будет разработан 5-дневный учебный модуль для представителей средств массовой информации (в том числе из 7 областей Кыргызской Республики) с акцентом на вышеуказанные проблемы, с использованием интерактивных методов обучения и разработкой учебных и раздаточных материалов.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ

Under the overall guidance of the UNDP-GEF Project's Coordinator and in close coordination with the UNDP SD Communication Specialist it is expected to undertake following activities in a solid and consistent manner / Под общим руководством проектного координатора ПРООН-ГЭФ и в тесном сотрудничестве со Специалистом по коммуникациям и связям с общественностью программного направления ПРООН по устойчивому развитию предполагается провести следующую деятельность:

1. Development detailed work plan on a whole assignment / Разработка подробного плана работы в рамках данного технического задания;
2. Development of the 5-day training module (reporting on climate change, biodiversity and desertification issues), using interactive educational methods in coordination with UNDP. The training module has to include/ Разработка 5-дневного обучающего модуля (освещение вопросов изменения климата, биоразнообразия и деградации земель), с использованием интерактивных методов обучения в координации с ПРООН. Обучающий модуль должен включать:
 - Objectives / Задачи;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- Methodology / Методологию;
- Agenda with thematic modules / программу с разбивкой на тематические модули;
- Handouts and training materials / раздаточный и обучающий материал;
- Expected results / ожидаемые результаты.

After conducting the training final module should include analysis of post training reflection, conclusions and recommendations for further trainings. The module with all handouts and training materials should be provided in both printed and electronic versions (CD) in the Russian language/ По завершению тренинга финальный модуль должен содержать анализ результатов тренинга, заключение и рекомендации для будущих тренингов. Модуль с обучающим материалом должен быть предоставлен в распечатанном и электронном видах (на CD) на русском языке.

3. In joint cooperation with UNDP Sustainable Development Dimension Team select at least 3 key experts on (1) climate change, (2) biodiversity and (3) land degradation; identify at least 3 (on UNFCCC, UNCBD, UNCCD) invited spokesperson from NGO and Government Bodies / Совместно с командой Направления ПРООН по Устойчивому развитию отобрать не менее 3-х ключевых экспертов по (1) изменению климата, (2) биоразнообразию и (3) деградации земельных ресурсов; идентификация не менее 3-х (по РКИК ООН, КБР ООН, КБО ООН) приглашенных докладчиков из НПО или Государственных структур.
4. Select the relevant participants (minimum 25 people, max – 30. LOP have to be agreed with UNDP-GEF) of the training among mass media representatives from 7 oblasts of Kyrgyzstan (not less than 50% of participants from the KTRK, not less than 40% - women)/ Выбор соответствующих участников (минимум 25 человек, максимум -30. Список участников должен быть согласован с ПРООН-ГЭФ) тренинга среди представителей средств массовой информации из 7 областей Кыргызстана (не менее 50% участников из КТРК. Не менее 40% - женщины);
5. Provide full logistics of the 5-day training (selection of the training date (mid-autumn), venue in the Issyk-Kul, training arrangements as accommodation, food, transportation of the participants from oblasts, to place of training and coping handouts and stationary)/ Обеспечение полной логистики для 5-дневного тренинга (выбор даты тренинга (ранняя осень), места проведения на Иссык-куле, обеспечение размещения, питания, транспортировки участников, копирование раздаточных материалов и канцтовары);
6. Development the concept of the contest for best environmental outlets in coordination with UNDP. The contest has to include at least 4 nominations/В координации с ПРООН-ГЭФ разработка концепции конкурса на лучшие экологические информационные материалы. Конкурс должен включать не менее 4-х номинации;
 - TV spot/reportage / ТВ сюжет/репортаж
 - Radio broadcast /reportage / радио передача/репортаж
 - article in on-line media/ статья в он-лайн медиа
 - article in printing media/ статья в печатных СМИ.
7. Facilitation and organization of the contest for best environmental outlets (announcement, development of the contest rules and procedures, collection of the applications, participation in the selection process)/ Содействие и организация конкурса на лучшие экологические информационные материалы (объявление, разработка правил конкурса и соответствующих процедур, сбор заявок, участие в процессе отбора);
8. Organization in joint collaboration with PBC KR and UNDP-GEF contest's final awarding ceremony (Agenda, LOP with signatures, awarding protocol, photo materials)/ Организация совместно с ОТРК и ПРООН-ГЭФ финальной церемонии награждения (Повестка, список участников с подписями, протокол награждения, фото).
9. Prepare interim and final narrative reports on implemented activities/ Подготовка промежуточных и финального отчетов о реализованных мероприятиях.

FINAL DELIVERABLES/ ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Deliverables/Достигнутые результаты	Deadline/срок	Payment structure/структура оплаты
1. Detailed work plan for the assignment is developed/	Within the	30 %

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

<p>Разработан детальный план работы;</p> <p>2. 6-days training module, training materials and handouts are developed and approved by UNDP-GEF Project's Coordinator / Разработан и одобрен Координатором проекта ПРООН-ГЭФ 6-дневный учебный модуль, а также учебные и раздаточные материалы;</p> <p>3. Agreed with UNDP-GEF list of at least 3 key experts on (1) climate change, (2) biodiversity and (3) land degradation; identify at least 3 (on UNFCCC, UNCBD, UNCCD) invited spokesperson from NGO and Government Bodies / Согласованный с ПРООН-ГЭФ список не менее 3-х ключевых экспертов по (1) изменению климата, (2) биоразнообразию и (3) деградации земельных ресурсов и не менее 3-х (по РКИК ООН, КБР ООН, КБО ООН) приглашенных докладчиков из НПО или Государственных структур;</p> <p>4. LOP of the training participants 5-day training from 7 oblasts of Kyrgyzstan is submitted/ Представлен список участников для 5-дневного тренинга из 7 областей Кыргызстана;</p> <p>Interim narrative report on implemented activities is approved/ Промежуточный отчет о реализованной деятельности утвержден.</p>	<p>three weeks after contract signing / В течение трех недель после подписания контракта</p>	
<p>1. 5-day training in Issyk-Kul for participants from oblasts is held (agenda, LOP with signatures, photos) / Проведен 5-дневный тренинг на Иссык-куле для участников из регионов (Повестка, Список участников с подписями, фото материалы)</p> <p>2. The concept of the contest on best environmental outlets, publications, TV and radio reportages is developed approved by UNDP SD PR Specialist/ Разработана и одобрена PR Специалистом направления ПРООН по УР концепция конкурса на лучшие экологическую статью, публикацию, теле- и радио репортажи;</p> <p>3. The contest is launched / Конкурс запущен;</p> <p>Interim narrative report on implemented activities is approved /Промежуточный отчет о проведенной работе утвержден.</p>	<p>Till the end of second month after contract signing / До конца второго месяца после подписания контракта</p>	<p>50 %</p>
<p>1. Contest for best environmental outlets (collection of the applications, selection process) conducted/ Конкурс на лучшие экологические информационные материалы (сбор заявок, процесс отбора) проведен;</p> <p>2. Церемония награждения организована совместно с ОТРК и ПРООН-ГЭФ (Повестка, список участников с подписями, протокол награждения, фото) /Awarding ceremony organized in joint collaboration with PBC KR and UNDP-GEF (Agenda, LOP with signatures, awarding protocol, photo materials);</p> <p>Final report on implemented activities is approved /Финальный отчет о проведенной работе утверждён</p>	<p>Within 9 months from the date of signing the contract/ в течение 9 месяцев с момента подписания контракта</p>	<p>20%</p>

REPORTING REQUIREMENTS/ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Contractor will be submitting the reports based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with the UNDP-GEF Project Coordinator according to schedule. Upon completion of the assignment the Contractor will submit final/interim reports with all documents developed for the whole assignment approved by UNDP SD Dimension Chief serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity, the Contractor should finalize the expected products before making a final payment / Подрядчик будет представлять отчеты на основе результатов достигнутых в согласованных форматах по всем действиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата и согласованы с Проектным Координатором ПРООН-ГЭФ в соответствии с графиком. После завершения комплекса установленных заданий Подрядчик представит окончательный/промежуточный отчет с приложением всех подготовленных документов, которые должны быть одобрены Руководителем Направления ПРООН по УР для осуществления промежуточной и финальной оплаты. В случае необходимости Подрядчик дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

- All information should be provided in both printed and electronic versions in the Russian language/ Вся информация должна быть представлена как в печатном, так и в электронном виде на русском языке;
- The Contractor shall be solely liable for the accuracy and reliability of the data provided, links to sources of information used/ Подрядчик несет полную ответственность за точность и достоверность предоставленных данных, а также используемые ссылки на источники информации;
- All materials produced by the Contractor are the property of UNDP, and before its publication can only be used in coordination with the UNDP office/ Все материалы, произведенные Подрядчиком, являются собственностью ПРООН, и до их публикации могут быть использованы только в координации с ПРООН.

Terms of payment / Условия оплаты

The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment / Подрядчик будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.

Detailed information about deliverables and payments structure reflected in the section “Final deliverables” / Детальная информация об ожидаемых результатах и структуре оплаты представлена в разделе «Ожидаемые результаты».

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).
- Valid license of the Ministry of Education of KR on additional educational activity / Действующая лицензия Министерства Образования КР на введение дополнительной образовательной деятельности;
- Minimum 2 contracts on development of training modules/materials to mass media over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Минимум 2 контракта по разработке обучающих модулей/обучающих материалов для масс медиа за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);
- Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders/ Описание и методологии и инструментов, которые будут использованы для выполнения задач

согласно ТЗ, включая механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами;

- Detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR / Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ.
- Presence following key expert: / Наличие следующих ключевых экспертов:

Team Leader/Руководитель команды:

- Master degree (or equal) in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень магистра (или эквивалент) в области журналистики / связей с общественностью / коммуникаций или других смежных областей;
- At least 5 years of professional experience in the organization of trainings, and/or interaction with media representatives/ не менее 5 лет опыта в организации тренингов, работы с представителями средств массовой информации;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years/ участие в разработке не менее 1 учебного материала в течение последних 3-х лет;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage/ языковые навыки: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

2 Trainers/ 2 тренера:

- a bachelor degree in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень бакалавра в области журналистики / связей с общественностью/ коммуникаций или других смежных областей;
- At least 5 years of professional experience in delivering trainings of to various groups including mass media;/ не менее 5 лет профессионального опыта в проведении тренингов для различных групп включая средства массовой информации;
- development at least 1 training module within last 3 years/ разработка не менее 1 учебного модуля в течение последних 3-х лет;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage/ языковые навыки: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL³/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁴)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP PMU 16/051 dd. 05 August 2016, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП РМУ 16/051 от 05 августа 2016 года и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).
- Valid license of the Ministry of Education of KR on additional educational activity / Действующая лицензия Министерства Образования КР на введение дополнительной образовательной деятельности;
- Minimum 2 contracts on development of training modules/materials to mass media over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Минимум 2 контракта по разработке обучающих модулей/обучающих материалов для масс медиа за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

³ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁴ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

Methodology (not more than 5 p.)/Методология (объем не более 5 стр.);

C. **Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала**

The Service Provider must provide/ По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

- Presence following key expert: / Наличие следующих ключевых экспертов:

Team Leader/Руководитель команды:

- Master (or equivalent) degree in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ Степень магистра (или эквивалент) в области журналистики / связей с общественностью / коммуникаций или других смежных областей;
- At least 5 years of experience in the organization of trainings, working with media representatives/ не менее 5 лет опыта в организации тренингов, работы с представителями средств массовой информации;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years/ участие в разработке не менее 1 учебного материала в течение последних 3-х лет;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage/ языковые навыки: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

2 Trainers/ 2 тренера:

- a bachelor degree in field of journalism/public relations/communications or other related filed/ степень бакалавра в области журналистики / связей с общественностью/ коммуникаций или других смежных областей;
- At least 5 years of professional experience in delivering trainings of to various groups including mass media;/ не менее 5 лет профессионального опыта в проведении тренингов для различных групп включая для средства массовой информации;
- development at least 1 training module within last 3 years/ разработка не менее 1 учебного модуля в течение последних 3-х лет;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage/ языковые навыки: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

*Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица
Поставщика услуг*

*Designation/ Должность
Date/ Дата*

D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ		
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ			
Expected duration of work /Планируемая длительность работ 9 months / 9 месяцев			
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) <ul style="list-style-type: none"> ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx 			
Currency of Proposal / Валюта предложения			
United States Dollars (US\$) / Доллары США			
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 13-3/1252 dd 25.01.2016 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 13-3/1252 от 25.01.2016 в			

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.			
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 120 days/120 дней			
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица

Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL⁵/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁶)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН
 Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the **RFP PMU 16/051 dd. 05 August 2016**/Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с **ЗП PMU 16/051 от 05 августа 2016 года**.

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ⁷

Deliverables/Достигнутые результаты	Deadline/срок	Payment structure/структура оплаты	Price(Lump Sum, All Inclusive in USD /Цена в долларах США (Общая сумма, включая всё)
1. Detailed work plan for the assignment is developed/ Разработан детальный план работы; 2. 6-days training module, training materials and handouts are developed and approved by UNDP-GEF Project's Coordinator / Разработан и одобрен Координатором проекта ПРООН-ГЭФ 6-дневный учебный модуль, а также учебные и раздаточные материалы; 3. Agreed with UNDP-GEF list of at least 3 key experts on (1) climate change, (2) biodiversity and (3) land degradation; identify at least 3 (on UNFCCC, UNCBD, UNCCD) invited spokesperson from NGO and Government Bodies /	Within the three weeks after contract signing / В течение трех недель после подписания контракта	30 %	

⁵ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁶ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

⁷ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

<p>Согласованный с ПРООН-ГЭФ список не менее 3-х ключевых экспертов по (1) изменению климата, (2) биоразнообразию и (3) деградации земельных ресурсов и не менее 3-х (по РКИК ООН, КБР ООН, КБО ООН) приглашенных докладчиков из НПО или Государственных структур;</p> <p>4. LOP of the training participants 5-day training from 7 oblasts of Kyrgyzstan is submitted/ Представлен список участников для 5-дневного тренинга из 7 областей Кыргызстана;</p> <p>Interim narrative report on implemented activities is approved/ Промежуточный отчет о реализованной деятельности утвержден.</p>			
<p>1. 5-day training in Issyk-Kul for participants from oblasts is held (agenda, LOP with signatures, photos) / Проведен 5-дневный тренинг на Иссык-куле для участников из регионов (Повестка, Список участников с подписями, фото материалы)</p> <p>2. The concept of the contest on best environmental outlets, publications, TV and radio reportages is developed approved by UNDP SD PR Specialist/ Разработана и одобрена PR Специалистом направления ПРООН по УР концепция конкурса на лучшие экологическую статью, публикацию, теле- и радио репортажи;</p> <p>3. The contest is launched / Конкурс запущен;</p> <p>Interim narrative report on implemented activities is approved /Промежуточный отчет о проведенной работе утвержден.</p>	<p>Till the end of second month after contract signing / До конца второго месяца после подписания контракта</p>	50 %	
<p>1. Contest for best environmental outlets (collection of the applications, selection process) conducted/ Конкурс на лучшие экологические информационные материалы (сбор заявок, процесс отбора) проведен;</p> <p>2. Церемония награждения организована совместно с ОТПК и ПРООН-ГЭФ (Повестка, список участников с подписями, протокол награждения, фото) /Awarding ceremony organized in joint collaboration with PBC KR and UNDP-GEF (Agenda, LOP with signatures, awarding protocol, photo materials);</p> <p>Final report on implemented activities is approved /Финальный отчет о проведенной работе утверждён</p>	<p>Within 9 months from the date of signing the contract/ в течение 9 месяцев с момента подписания контракта</p>	20%	

This shall be the basis of the payment tranches / Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Travel expenses to site / Расходы на поездки до места			
III. Other Related Costs/ Другие расходы			
4			
TOTAL/ИТОГО			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица
Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

General Terms and Conditions for Services

1.0 LEGAL STATUS:

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

- 8.2** The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.
- 8.3** The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.
- 8.4** Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:
- 8.4.1** Name UNDP as additional insured;
 - 8.4.2** Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;
 - 8.4.3** Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
- 8.5** The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT:

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.

11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to

allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

- 13.4** The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.
- 13.5** The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.
- 13.6** These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

- 14.1** In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.
- 14.2** If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.
- 14.3** Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.
- 14.4** The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

- 15.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.
- 15.2** UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Amicable Settlement: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 Arbitration: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the

laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:

Подрядчик считается обладателем правового статуса независимого подрядчика по отношению к Программе Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Персонал Подрядчика и его субподрядчики ни при каких обстоятельствах не могут считаться сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:

Подрядчик не должен обращаться за или принимать распоряжения от любого органа, вне ПРООН, в связи с предоставлением своих услуг по этому Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут нанести серьезный урон ПРООН или Организации Объединенных Наций и должен в полной мере выполнять свои обязательства по отношению к интересам ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СВОИХ СОТРУДНИКОВ:

Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и должен выбирать для работы по этому Контракту надежных представителей, которые будут эффективно работать над выполнением этого Контракта, уважать местные традиции и соответствовать высоким стандартам морального и этического поведения.

4.0 ПЕРЕДАЧА ПРАВА:

Подрядчик не имеет права переуступать, передавать, закладывать или по иному распоряжаться этим Контрактом или любой его частью, или любыми правами, требованиями или обязательствами Подрядчика по этому Контракту, кроме как после предварительного письменного согласия ПРООН.

5.0 ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНОГО ДОГОВОРА:

В случае, если Подрядчику понадобятся услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить предварительное письменное одобрение и разрешение ПРООН на всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает Подрядчика от его обязательств по этому Контракту. Условия любого субподряда должны содержать условия и соответствовать положениям этого Контракта.

6.0 ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ЧИНОВНИКОВ:

Подрядчик гарантирует, что ни один сотрудник ПРООН или Организации Объединенных Наций не получит от Подрядчика или Подрядчик не будет предлагать ему любую прямую или косвенную выгоду, в связи с этим Контрактом, или вознаграждение за него. Подрядчик соглашается, что нарушение этого положения будет считаться нарушением важного условия этого Контракта.

7.0 КОМПЕНСАЦИЯ:

Подрядчик обязан защищать, ограждать, гарантировать от наступления вреда и защищать за свой счет, ПРООН, ее сотрудников, агентов и служащих от всех исков, претензий, требований и обязательств любого характера или рода, включая их затраты и расходы, возникшие в связи с деятельностью или упущением Подрядчика, или служащих Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков при выполнении этого Контракта. Это положение должно распространяться, среди прочего, на такие претензии и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

обязательства, как выплата компенсации работникам, ответственность за продукты и ответственность, вытекающую из использования запатентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом материалов или другой интеллектуальной собственности Подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства, вытекающие из этой Статьи, не прекращаются по завершении этого Контракта.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ:

8.1 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать страхование ото всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого для выполнения этого Контракта.

8.2 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать все виды соответствующего компенсационного страхования работников или его эквивалент в отношении всех своих служащих, чтобы покрыть иски о возмещении личного ущерба или смерти в связи с этим Контрактом.

8.3 Подрядчик должен также обеспечить и соответственно поддерживать страхование гражданской ответственности в адекватном выражении для покрытия исков третьих сторон в связи со смертью или телесными повреждениями, утерей собственности или материальным ущербом, возникшими в результате или в связи с предоставлением услуг по этому Контракту или при работе любых транспортных средств, судов, самолетов или другого оборудования, принадлежащего или арендованного Подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работу или предоставляющими услуги по этому Контракту.

8.4 За исключением компенсационного страхования работников, страховые полисы в рамках этой Статьи должны:

8.4.1 Указывать ПРООН как дополнительного страхователя;

8.4.2 Включать отказ от суброгации прав Подрядчика на страховую компанию против ПРООН;

8.4.3 Гарантировать, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любой отмены или изменения страхового покрытия.

8.5 Подрядчик обязан, по требованию, предоставить ПРООН убедительные доказательства страхования, требуемого в этой Статье.

9.0 ЗАКЛАДНАЯ/ПРАВО УДЕРЖАНИЯ:

Подрядчик не должен давать повода или допускать, чтобы право удержания, наложение ареста на имущество или другой вид закладной со стороны любого человека регистрировались и хранились в картотеке любого государственного учреждения или в картотеке вместе с ПРООН против любых подлежащих выплате или ожидаемых денежных сумм за любую выполненную работу или материалы, поставленные по этому Контракту, или по причине любого другого иска или требования против Подрядчика.

10.0 ПРАВО НА ВЛАДЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЕМ: Право на владение любым оборудованием и поставляемыми товарами, которые могут быть предоставлены ПРООН, принадлежит ПРООН, и любое такое оборудование должно быть возвращено в ПРООН по завершении этого Контракта или когда в нем больше не будет необходимости со стороны Подрядчика. Такое оборудование, когда оно возвращается ПРООН, должно находиться в том же состоянии, в котором оно было поставлено Подрядчику, с учетом нормативного износа. Подрядчик обязан компенсировать ПРООН за оборудование, в случае, если будет установлено, что это оборудование было повреждено или находилось в ухудшенном состоянии, превышающем нормативный износ.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

11.1 Кроме тех случаев, когда прямо не предусмотрено обратное в письменном виде в Контракте, ПРООН обладает правом на всю интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но, не ограничиваясь этим, патенты, авторские права, и торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау, или документов и других материалов, которые Подрядчик разработал для ПРООН в рамках этого Контракта и которые имеют прямое отношение к или произведены или подготовлены или собраны в результате, или в процессе исполнения Контракта, и Подрядчик признает, и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы составляют круг его работ, для которых его наняла ПРООН.

11.2 В той мере, в которой любая такая интеллектуальная собственность или другие права собственности составляют любую интеллектуальную собственность или другие права собственности Подрядчика: (i) которые существовали до выполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту, или (ii) которые Подрядчик мог разработать или приобрести, или, возможно, разработал или приобрел, независимо от выполнения своих обязательств по Контракту, ПРООН не требует и не будет притязать на право собственности на них, а Подрядчик предоставляет ПРООН бессрчную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или другого права собственности исключительно в целях и в соответствии с требованиями Контракта.

11.3 По требованию ПРООН Подрядчик должен предпринять все необходимые шаги, составить все необходимые документы и оказывать всестороннюю помощь в получении таких прав собственности и передаче или выдаче ПРООН на них разрешение в соответствии с требованиями применяемой правовой нормы и данного Контракта.

11.4 В соответствии с вышеуказанными положениями, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, оценки, рекомендации, документы и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком в рамках этого Контракта, являются собственностью ПРООН и должны предоставляться для использования или инспектирования ПРООН в разумное время и в разумном месте, должны считаться конфиденциальными и представляться только уполномоченным сотрудникам ПРООН по завершении работ по Контракту.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Подрядчик не должен рекламировать или иным способом извещать о том, что он является Подрядчиком ПРООН, а также Подрядчик не имеет права никоим образом использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любого сокращенного названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иначе.

13.0 КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ:

Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон и которые предоставляются или разглашаются одной Стороной ("Разглашатель") другой Стороне ("Получатель") в процессе исполнения Контракта, и которые обозначены как конфиденциальные ("Информация"), должны считаться конфиденциальными этой Стороной и работа с ними должна быть поставлена следующим образом:

13.1 Получатель ("Получатель") такой информации должен:

13.1.1 использовать данные с такой же осторожностью и осмотрительностью, избегая разглашения, публикации или распространения Информации Разглашателя, с какой он относится к своей информации такого рода, которую он не желает разглашать, обнародовать или распространять; и,

13.1.2 использовать информацию Разглашателя исключительно с той целью, с которой она была разглашена.

13.2 При условии, если Получатель заключил письменное соглашение со следующими физическими или юридическими лицами, требующее от них конфиденциальности при обращении с этой информацией в соответствии с Контрактом и с этой Статьей 13, Получатель может раскрыть Информацию:

13.2.1 любой другой стороне с предварительного письменного согласия Разглашателя; и,

13.2.2 служащим, должностным лицам, представителям и агентам Получателя, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств по Контракту, и служащим и должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которых он контролирует, которые контролируют его или с которым он находится под общим контролем, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств согласно Контракту, при условии, что, для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

13.2.2.1 юридическое лицо, в котором эта Сторона имеет или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти процентов (50 %) голосующих акций в ней; или,

13.2.2.2 любой субъект, над которым эта Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; или,

13.2.2.3 для ПРООН - аффилированный Фонд, например, UNCDF, UNIFEM и UNV.

13.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в той мере, в которой это требуется по закону, при условии, что допуская и не отказываясь от привилегий и иммунитета Организации Объединенных Наций, Подрядчик заблаговременно предоставит ПРООН уведомление о запросе на раскрытие Информации, чтобы дать ПРООН разумную возможность предпринять защитные меры или таковые другие действия, которые могут посчитаться соответствующими, прежде, чем раскрыть любую такую информацию.

13.4 ПРООН может раскрыть Информацию в пределах необходимого, в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или нормативными документами Генеральной Ассамблеи, или правилами, обнародованными Генеральным Секретарем.

13.5 Не следует препятствовать Получателю раскрывать Информацию, которая была получена Получателем от третьей стороны без ограничений, которую Разглашатель предоставил третьей стороне без обязательства соблюдать конфиденциальность, которая была ранее известна Получателю, или в любое время подготовлена Получателем совершенно независимо от условий разглашения в соответствии с данным договором.

13.6 Эти обязательства и ограничения в связи с необходимостью соблюдения конфиденциальности остаются в силе в течение срока выполнения Контракта, включая его возможное продление, и, если иначе не обозначено в Контракте, должны оставаться в силе и после любого завершения Контракта.

14.0 ФОРС - МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае возникновения любой причины, создающей обстоятельства непреодолимой силы, Подрядчик обязан как можно скорее поставить в известность ПРООН, представив полный и подробный письменный отчет о таком инциденте или изменении, если Подрядчик при этом оказался неспособным, полностью или частично, выполнить свои обязательства и покрыть заложенность по этому Контракту. Подрядчик должен также поставить в известность ПРООН обо всех других изменениях в условиях или возникновении любого события, которое мешает или угрожает помешать его работе по этому Контракту. При получении такого уведомления, требуемого согласно этой Статье, ПРООН должна предпринять такие действия, которые она, исключительно по собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление Подрядчику разумное продление сроков, чтобы он мог выполнить свои обязательства по этому Контракту.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

14.2 Если Подрядчик окажется навсегда неспособным, полностью, или частично, по причине непреодолимых обстоятельств, выполнить свои обязательства и покрыть задолженность согласно этому Контракту, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть этот Контракт на тех же положениях и условиях, которые предусмотрены в Статье 15 "Прекращение действия контракта", за исключением того, что период уведомления будет семь (7) дней, вместо тридцати (30) дней.

14.3 Форс- мажор в этой Статье означает стихийные бедствия, войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, восстание, или другие акты подобной природы или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что, относительно любых обязательств по Контракту, которые Подрядчик обязан выполнить в или для любых областей, где ПРООН участвует, готовится участвовать или прекращает свое участие в миротворческих, социальных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств, являющиеся результатом или касающиеся тяжелых условий в таких областях или любых инцидентов общественных беспорядков, происходящих в таких областях, как таковые, не должны составлять форс-мажор согласно этому Контракту.

15.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

15.1 Любая сторона может расторгнуть этот Контракт по своим причинам, полностью или частично, после письменного уведомления другой стороны, посланного за тридцать дней. Начало арбитражного разбирательства в соответствии со Статьей 16.2 ("Арбитраж") ниже, не может считаться расторжением этого Контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прервать этот Контракт безо всяких причин в любое время, предварительно уведомив Подрядчика в письменной форме за 15 дней. В этом случае ПРООН обязана возместить Подрядчику все разумные затраты, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении контракта.

15.3 В случае любого прерывания контракта со стороны ПРООН в соответствии с этой Статьей, ПРООН ничего не платит Подрядчику, за исключением оплаты работ и услуг, выполненных удовлетворительно в соответствии с условиями, прямо оговоренными в этом Контракте.

15.4 Если Подрядчик объявлен несостоятельным должником, или его предприятие ликвидировано или он стал неплатежеспособным, или если Подрядчик передает права собственности в пользу своих кредиторов, или если на основании несостоятельности Подрядчика назначен временный управляющий, ПРООН может, без ущерба любого другого права или средства защиты, которые он может иметь в соответствии с этими условиями, прервать этот Контракт немедленно. Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН о возникновении любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мировая сделка: Стороны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности, чтобы мирным путем уладить любой спор, противоречия или претензии, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным. Если стороны стремятся к такому миролюбивому разрешению спора через примирение, примирение должно происходить в соответствии с действующих на тот момент Правилами Примирения ЮНСИТРАЛ , или согласно другой такой процедуре, по согласованию сторон.

16.2 Арбитраж: Если любой спор, противоречие, или претензии между Сторонами, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным, не улажены мирным путем в соответствии со Статьей 16.1 выше в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной письменной просьбы другой Стороны о такой мировой сделке, они направляются любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующими на тот момент Правилами арбитража ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного суда должны основываться на общих принципах

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

международного коммерческого права. Во всех доказательных вопросах арбитражный суд должен руководствоваться Дополнительными Правилами, определяющими представление и получение доказательств в Международном Коммерческом Арбитраже Международной Ассоциации адвокатов, издания 28 мая 1983 года. Арбитражный суд должен иметь полномочия потребовать возврата или уничтожения товара или любой собственности, материальной и нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, потребовать расторжения Контракта, или потребовать принятия любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любой другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, если необходимо, в соответствии с решением арбитражного суда в соответствии со Статьей 26 ("Временные Меры Защиты") и Статьей 32 ("Форма и Воздействие Решения") Арбитражных Правил ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать «карательное» возмещение убытков. Кроме того, если иное явно не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен присуждать проценты сверх действующей на тот момент Лондонской межбанковской ставки предложения ("LIBOR") и любой такой процент должен быть только простым процентом. Стороны должны быть связаны любым арбитражным решением, вынесенным по итогам такого арбитража как заключительное решение любого такого спора, противоречия, или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ПРАВОВОЙ ИММУНИТЕТ:

Ничто в этом Контракте или в связи с этим Контрактом не может считаться отказом, выраженным или подразумеваемым, в любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее дочерние органы.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитете Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что Организация Объединенных Наций, включая все ее дочерние органы, освобождается от всех прямых налогов, кроме платы за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных пошлин и платежей подобного характера в связи с предметами, импортируемыми или экспортируемыми для ее служебного пользования. В случае, если любой государственный орган отказывается признавать освобождение Организации Объединенных Наций от таких налогов, пошлин или платежей, Подрядчик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

18.2 Соответственно, Подрядчик уполномочивает ПРООН удерживать из счетов Подрядчика все суммы, представляющие такие налоги, пошлины или выплаты, если только Подрядчик не проконсультировался заранее с ПРООН прежде, чем совершать такие выплаты и если ПРООН в каждом отдельном случае не выдало специального разрешения Подрядчику на оплату таких налогов, пошлин или платежей после выражения своего недовольства. В таком случае, Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, подтверждающее, что оплата таких налогов, пошлин и платежей была произведена и соответствующим образом разрешена.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не вовлечен в какую-либо практику, несовместимую с правами, сформулированными в Конвенции по Правам Ребенка, включая Статью 32 Конвенции, которая, среди прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может быть опасной или может помешать образованию ребенка, или повредит здоровью ребенка или его физическому, умственному, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всяких выплат со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:

20.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков активно и напрямую не занимается патентной деятельностью, разработкой, сборкой, производством, торговлей или изготовлением мин или такой деятельностью в отношении компонентов, в основном используемых для изготовления мин.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Термин "Мины" означает устройства, определенные в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, являющегося Приложением к Конвенции о запрете и ограничении использования обычного вооружения, которое может считаться чрезмерно вредным или оказывать неизвестное влияние от 1980 года.

20.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всякой ответственности за расходы по прерыванию контракта или любой другой ответственности ПРООН.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА:

Подрядчик обязан соблюдать все законы, постановления, правила, и инструкции, касающиеся выполнения своих обязательств в соответствии с условиями этого Контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

22.1 Подрядчик должен принять все соответствующие меры, чтобы предотвратить сексуальную эксплуатацию или насилие со своей стороны или со стороны любого из его служащих или любых других лиц, которые могут быть наняты Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. В этих целях половые отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, невзирая на законы, связанные с согласием, должны считаться сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздерживаться от, и должен принять все соответствующие меры, чтобы запретить своим служащим или другим лицам, которых он нанимает, предлагать деньги, товары, услуги, должности или другие ценные вещи в обмен на сексуальные услуги или действия, и участвовать в любых действиях сексуального характера, которые являются эксплуатационными или унижительными для любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что это положение составляет важное условие Контракта и что любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать Контракт после уведомления Подрядчика, без любой ответственности за расходы в связи с прерыванием контракта или любой другой ответственности любого рода.

22.2 ПРООН не будет применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста, в том случае, если сотрудник Подрядчика или любое другое лицо, которого Подрядчик может нанять для выполнения любых услуг по Контракту, женат на лице, не достигшем восемнадцатилетнего возраста, с которым у него были сексуальные отношения и в котором такой брак признается действительным согласно законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика или такого другого лица, которое может быть нанято Подрядчиком для выполнения любых услуг согласно Контракту.

23.0 ПРАВО ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK:

В соответствии с Финансовыми инструкциями и правилами ПРООН, только уполномоченный сотрудник ПРООН обладает правом давать согласие от имени ПРООН на любые модификации или изменения в этом Соглашении, на отказ от любого из его положений или на любые дополнительные договорные отношения любого характера с Подрядчиком. Соответственно, никакие модификации или изменения в этом Контракте не будут действительны и не будут иметь исковой силы против ПРООН, если они не предусмотрены поправкой к этому Соглашению, подписанной Подрядчиком совместно с Уполномоченным сотрудником ПРООН.